

и анализ поведения в своей стране и в стране изучаемого языка. Очень часто в текстах посредством языка отражается образ мышления народа. Например, встречающееся в тексте слово *intestate*, которое переводится как «умерший без завещания», показывает, как важна эта сторона жизни для британцев. Далее в том же тексте идет подробное описание завещания и строгое его выполнение потомками в пяти поколениях. Это позволяет понять особенности британского характера, взаимоотношений в семье, образа мышления.

Таким образом, домашнее чтение представляется хорошей основой для реализации культурологического подхода при обучении студентов иностранному языку. Здесь текст используется не только как средство обучения, но и как средство повышения эффективности овладения культурой через язык.

ОБРАЗОВАНИЕ И СВЕРТКА НОМИНАТИВНЫХ ЕДИНИЦ ИЗ ЗАИМСТВОВАННЫХ ЭЛЕМЕНТОВ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

*Деревянко О. М., преподаватель кафедры восточных языков,
аспирант*

Явление свертки языковых единиц присуще всем языкам мира, корейский язык — не исключение. В большинстве случаев корейцы отдают предпочтение сокращенному варианту **알바** [алба], а не полному **아르바이트** [арыбайтхы] (от нем. *Arbeit* в значении «неполная занятость для студентов»). Номинативная единица **머리 가락** [мори карак,] состоит из элементов **머리** [мори] «голова», **가락** [карак,] «палочка, отросток» и используется в значении «волосы» (досл. «отростки от головы»), выражение **머리를 깎다** [морирыл ккак,тта] дословно переводится «обрезать голову», но употребляется в значении «подстричь волосы».

Зачастую носители языка не отдают себе в этом отчета, но постоянно стремятся использовать максимально краткие, лаконичные и сокращенные языковые единицы. Специалисты данное явление замечают, но обычно затрудняются объяснить, по каким принципам происходят подобные «сокращения» и почему кореец скажет **개콘** [кэкхон] (свертка от **개그 콘서트** [кэгы кхонсотхы] «юмористический концерт»), а не **개트** [кэтхы] или **그콘** [гыкхон]. Корейские лингвисты лишь отмечают, что при соединении двух слов, которые можно представить как б (wx) и в (yz), можем получить следующие модели: wy, wz, xy, xz¹.

¹임자룡. 인지 의미론. — 서울: 탑출판사, 1997.

Если исходить из положения, что язык — это система, то свертка происходит не хаотично, а согласно определенным закономерностям. Описаны они в комбинаторной семантике¹: свертка в пользу модификатора является свойством номинативной единицы, а номинативная единица — это устойчивая последовательность комбинаторных вариантов знаков, в которой один вариант знака (модификатор, далее М) определяет другой (актуализатор, далее А)².

Таким образом, чтобы выяснить процедуру свертки, нужно установить, к какой части языка относится номинативная единица или ее составляющие — к тайгену (обозначающему индивид, модель МА) или ёгену (обозначающему признак индивида, модель АМ)³. Затем можно предположить схему свертки:

1) тайген = МА (wx) → М (w);

2) ёген = АМ (wx) → М (x).

Номинативная единица 머리 가락 [мори карак,] «волосы» является тайгеном, где 머리 — это модификатор, а 가락 — актуализатор. Происходит свертка в пользу модификатора, поэтому мы имеем выражение «обрезать голову» в значении «обрезать волосы».

В развернутом виде эту свертку можно представить следующим образом:

1) тайген + тайген = МА (wx) + МА (yz) → ММ (wy);

2) ёген + ёген = АМ (wx) + АМ (yz) → ММ (xz);

3) тайген + ёген = МА (wx) + АМ (yz) → ММ (wz);

4) ёген + тайген = АМ (wx) + МА (yz) → ММ (xy).

В приведенном выше примере с개그 콘서트 [кэгы кхонсотхы] мы имеем дело с первой схемой:

개[кэ]크[гы] + 콘[кхон]서트[сөтхы] → 개콘 [кэкхон]

М А + М А → ММ

¹ О термине *комбинаторная семантика* см.: Гордей А. Н. Основания комбинаторной семантики // Слово и словарь // Vocabulum et vocabularium: сб. науч. тр. по лексикографии / отв. ред. Л. В. Рычкова и др. — Гродно, 2005. — С. 32—35; см. также: Бар-Хиллел И. Новые результаты в теоретической лингвистике // Математическая логика и ее применения. — М., 1965.

² По поводу терминов *модификатор* и *актуализатор* см.: Гордей А. Н. Принципы исчисления семантики предметных областей. — Минск, 1998. — С. 33—37; см. также: Мартынов В. В. Семиологические основы информатики. — Минск, 1974. — С. 142—144.

³ По поводу терминов *тайген* и *ёген* см.: Гордей А. Н. Части языка и процедуры их разграничения // Пути Поднебесной. — Минск, 2006. — Вып. 1. Ч. 1. — С. 69—75; см. также: Киэда М. Грамматика японского языка. Т. 1: пер. с яп. / общ. ред., предисл., коммент. и прил. Н. И. Фельдман. — Изд. 4-е. — М., 2008. — С. 75—78, 127—133.

В корейском языке особенно часто свертке подвергаются заимствования. Это связано с особенностями фонологического и морфологического строя языка, к тому же носителям не всегда легко дается произношение громоздких заимствований. Большинство исконных корейских слов состоит из одного, двух или трех слогов. Сравним с заимствованием из английского языка 아이스크림 [аисыкхыримы] «мороженое» (ice-cream), 테크놀로지 [тхекхыноллочжи] «технология» (technology).

Рассмотрим еще несколько примеров свертки.

건강 테크놀로지 [конганъ тхекхыноллочжи] (健康 «здоровье» + technology «технология») «медицинские технологии» → 건테크 [контхекхы] (тайген + тайген = МА + МА).

맞선 미팅 [массон митхинъ] (맞선 «встречаться с целью заключения брака» + meeting «встречаться, встреча») «встречаться с целью заключения брака» → 선팅 [сонтхинъ] (ёгне + ёген = АМ + АМ).

번개 미팅 [понгэ митхинъ] (번개 «молния», meeting «встречаться, встреча») «молниеносная встреча» (относится к встрече после кратковременного общения в Интернете) → 번팅 [понтхинъ] (тайген + ёген = МА + АМ).

생 얼굴 [сэнъолгул] (生 «натуральный, естественный» + 얼굴 «лицо») «лицо без косметики» → 생얼 [сэнъол] (생 + тайген = 생 + МА).

필름 카메라 [пхиллым кхамера] (film «пленка» + camera «фотоаппарат») «плёночный фотоаппарат» → 필카 [пхилкха] (тайген + тайген = МА + МА).

컴퓨터 맹인 [кхомпхютхо мэнъин] (computer «компьютер» + 盲人 «слепой») «человек, который плохо владеет компьютером» → 컴맹 [кхоммэнъ] (тайген + тайген = МА + МА).

Таким образом, свертка в пользу модификатора является системной закономерностью в корейском языке и особенно часто происходит в заимствованных элементах.

ДОМАШНЕЕ ЧТЕНИЕ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

*Жук Е. В., преподаватель кафедры английского языка
гуманитарных специальностей*

Основная цель обучения иностранному языку — формирование у учащихся способности к взаимопониманию и толерантного отношения к представителям иной культуры. Исходя из этого, совершенно по-ново-